

# DIHUNAMB !

## BRETONED...

(Aotréadurek n° Pc 810)

Ne laret ket é karet er brehoneg mar komzet galleg doh hou pugalé.

Rein dorn d'el lahein e ret.

### KRENNAD :

L. HERRIEU : *Er Vretoned é tihuen ou gouen.*

Lévreu koh — Lévreu neùé.

A glei hag a zeheu.

Meinglé er brehoneg.

Treuigeu kleuet.

R. ER MASON : *Moraer Groë (sonen).*

J.-M. ER GUENEDAL : *E Groë.*

Dihustelleu.

M. T. : *Er galleg e gomzér ér Frans.*

Nen dé ket ni el lar !

---

Bléad » DIHUNAMB » : Brezh : 30 I. Er Frans : 32 I.

---

## Lévreg « Dihunamb »

Goulen el lévreu get : Editions de « Dihunamb » én Henbont. (C/C. 241,28, Nanned) hep kas argant. Merket e vo en délé ar gein golo él évr.

Priz el lévreu e zo de girat 20 % aveit er ré nen dint ket kommandet de « Zihunamb ».

### LÉVREU EIT DISKEIN BREHONEG

	Mizeu kas ohpen
A. GUILLEVIC et P. LE GOFF : Grammaire bretonne.....	19 "
Exercices.....	10,40
Vocabulaire breton-français et français breton .....	15,60
Observations sur la traduction du breton en français.....	2 "
(Distaol d'ær skolieu, dré zousén)	
R. LE MASSON : Six-lessons de grammaire bretonne (Vannes) (lles-skrijet) .....	15 "
E. ERNAULT : Dictionnaire breton-français du dialecte de Vannes (sans le Supplément) .....	32 "
LOEIZ HENRIEU : Le Breton Usuel.....	20 "
ar hapér Breiz : 30 l.; ar Japan : 50 l.	
E. ERNAULT : Ar Groaz Doue, evit deski lenn brezonek ha latin .....	2 "
F. VALLÉE : Grand dictionnaire français breton (K.L.T.) .....	135 "
Y. SOHIER : Me a lenno.....	43,40
R. HÉMON : Cours élémentaire de breton (KLT).....	17,70
Méthode rapide de breton (KLT). ....	14 "
Alc'hous ar brezoneg (KLT). ....	14 "
Marvalhou ar Vretoned.....	17,70

### LÉVREU ARAL

DIHUNAMB : A houdé 1905 beta 1942. (Nemet un dek nivéren bennak).....	1200 "
L. HERBIER : Chansons populaires du Pays de Vannes (get en tonnien hag un droidegeh).....	36 "
Fest e zo (Péh eit merhed).....	2 "
Er Bugul fur.....	1 "
De hortoz kreinoz.....	35 "
LOEIZA ER MELINÉS : Ar bont er velia .....	30 "
Tud brudel hor bro-ni.....	10 "
(Ur haer a lévr get ur golo ru ha du get R. Perrin)	
L. HERBIER (Troidegeh) Prinsezig en deur Lévr karget a limajen, eit er yugale.....	10 "
GUILLOM : Livr el labourér (Keinef).....	"

## Er Vretoned é tihuen ou gouen

**N**'EN des biskoah, kement él hiziù en dé, komzet ag er Ouen, ag en dalvedigeh vras bé des aveit diazéein sonn ur gevredigeh.

Én Alemagn, er Hansellour Hitler en des groeit inouein er ouen germanek ha bannet lézennet eit hé dihuen doh kousiadur er gouenneu ar ou diskar, ha doh er blenue-deu. Hag éh es kavet kant si dehon.

Nen dé ket ém sonj seuel aman énep de varn er Pab diar obereu « Racistes » e zo. A pe gemeu en Iliz, ne ouian-me nemet sentein. Met nen dé ket rak m'é vêu tud e zo get er guin hag er sistr, é ma fal en ivaj-ma dré natur. Éu dud ha ne ouiant mol é ma er fallanté.

Met er Germaned nen dint ket ou unan é karout ou gouen.

Daù vo anzaù genein, goudé bout lennet er pennadma, é ma bet bras karanté er Vretoned é kevér ou hani, pel araok ne vezé komzet à « Racistes » nag a « Racisme ».

Er stad a Frans, léh ma vè lakeit [b]éh a houdé pelzo de uellat er gouenneu loned, n'en des groeit nétra, beta breman aveit parrat ne vo kousiet kaeran hroëdur en Eutru Doué: Mabdén.

Kavet e vezé braù ha rah ma timéè er ré iaouank de dud du, melén, ha de Judéunion. Ol en dud-sé e droë de vont Fransizion é korv un nebed mizieu!

Bremah é klaskér kerhet ar drechad en Alemagn. Hag en dud-sé de gomz ag er « Ouen gallek »! Kement dén hag en des studiet un tammig e oui eroalh ne hel bout ér Frans gouen unik erbet, pen dé guir éma groeit get gouenneu ken dishaval él er Vretoned hag en Euskariz, er Flamanck ha tud er Hreisté, hep komz ag er ré zt, er ré velén, h. h.

E guirioné n'en des gouen gallek erbet ha ne hel bout hani.

Neoah, devsto ne sellehér nemet doh vad er religion, anat é é ma aesoh labourat aveit kloz en Eutru Doué, émesk tud ag en hevelep goed, en hevelep ieh, tud hag e zo iah ha divahagn, eget émesk tud mahagnet pé klanüedik ha dishaval a ieh hag a spered.

Er gouenneu e zo labour Doué hag en des groeit pep tra get furneh. Jaoapl é de vabdén dougein bri d'é obéreu.

É bro erbet marsé, ne uélér, kement èl é Breih, a destonieu ag er soursi keméret get ur bobl aveit mirout er ouen digej, iah ha nerhus.

En hani e anaú hor maezieu e oui pegen diaes e oè d'en den, n'en des ket hoah pelzo, diméein ér maéz ag é gornad. A pen dè ur paotr iaouank de glask é vestréz d'ur barréz aral, é vezé sellet vous dohton, én é barréz hag é parréz er plah.

Bout zo kant vié, ne vehè ket bet deit sonj d'un dén iaouank a Uéned-Izél de vonet de glask pried de Gernèu, na zoken de Uéned-Uhel.

Ker pel éh è er ré gob ar en tu-sé, ma oè ret de dud en inici diméein étrézè ha donet ol de vont kar, èl é Groé, er péh e hré, aes é gout, muioh a zroug eget a vad d'er ouen.

Splann é de uélet é tè er mod-sé ag ur stad spered koh, Spered er Rummad, er « Hlan », hag e vennè en em zihuen doh er goed estren.

A dural, pobl erbet n'en des lakeit kement a albéhen get er iehed èl er Vretoned. Ne zonjent ket, zoken, a oulen get er Sent rein dorn dehè de oarn iah ou gouen.

Baléet ar er maezieu ; ne hreet ket kalz a lèueu hep havet ur chapél, pé ur fetén brudet. Aterset en dud : é pep tachad éh inourér ur Sant pé ur Santéz. Goulennet : « Doh petra é ma mat ? » Peb unan anehè en des é garg aveit dihuen gouen er Vretoned.

Gellout e hrehen lakat aman ur rol Sent liag e gargehè en nivéren-ma, get er peh é ma mat peb unan anehè d'obér aveit iched tud er hornad.

Hiziù ne vo ket bihan get un nebed Sant ag en tu-man a Uéned :

Santer Brehed e vè pedet get er merhed é tougen ; Intron-Varia Kergorned, eit ma tei laeb d'er mammou ; sant Kristol ha sant Jili eit ma kerbo abret er vugale ; Intron Varia en Nerh, én Treskoed, eit ma veint sonn ar ou diuhar ha nerbus ; santéz Nenneg eit pellat er hlenued dohiè ; sant Guenhael ha sant Hervé eit goarn er guéled ; sant Eflam ha sant Kadeu enep d'er goreu, d'er guendr, d'en izili diaozet ; sant Gurloéz (pé Urleu) énep d'en urleu ; sant Vaodé, enep de foëu en daoulin ; sant Armel, énep d'en droug-pen, en droug-boelleu, er foëu ; en Drinded hag Intron-Varia Guirioné, énep d'en derhien.

Met nag a dachadeu santél aral ha ne gomzan ket anehè, en ur hornadig bro dek lèu a zigorded !

Gout e hran éh es tud hag e zo teuchet de hoarhet diarben kreden er Vretoned é gelloud ou Sent. A pe anaúehent buhé er Sent-sé hag en des biuet ar bon douar, liés mat, ha sévèneit hon tud koh, é tehent fonnapl d'er gér.

Hor Sent, a pe oent ér bed-man, e vijù en ul lod get ou henvroiz, pé ahoel én amén dehè. Disketoh egetè, anaúout e brent klenuedeu en dud hag el loned, hag el lezeuaj e hellè guellat dehè. D'ou havet éh è hon tud koh a pe gouéhè er hlenued ar ou ziegeh, rak médesinerion aral ne oè ket kalz. Hag obpen ur néh, suralb, ou des dakoret er iehed d'er ré glanù. N'en des azé nétra souéhus.

Meur a uéh é vezé duaboh ur Sant doh ur hlenued eget er réral. Fonnapl é rédè er vrud anehon, a pen dezè quelleit d'un nebed tud pé loned.

Ha ne uélamb-ni en hevelep tra hiziù en dé get médesinerion e zo, get froterion pé sorserion ?

Goudé er marù anehè, ne vezeut ket ankoéheit. Hon tud, get ou Fé sonn ér bed aral, e gredè é talbezè ou sent de eùchat arnebè ag er Baradouiz. Donet e hré atau er ré glanù, er ré mahagnet, d'er chapelig, d'er « hel », lèh m'en dezè biuet er Sant, d'er pedein d'on sekour. Boket e brent d'en tachadeu en dezè darempredet ; évet e brent ag er vammen en doé darbaret deur dehon. Hag er Sant, ag er bed aral, e zè de ben a gaout, get Doué, guelladen eit é bobl gredus. Hag a rum de rum é ma deit er greden beta-

gomb. Bennoh e zéléamb de Zoué bout hé goarnet biù én hor haloneu !

Met, én dihoud demb, cher chomel féal d'hor Sent, hon es keméret er pleg, get er Fransizion, le ankouéhat éh omb ur maill a Ranjen veur er Ouen geltiek ha ne zéléamb ket lezel er mergl de ounid arnehi. Breia ne zoujér ket mui, é Breih naket, ag en em-géjein ne vern get peh gouen tud, dreistol a hondé er brezél-ma. Ken nen dé ur véh !

Dau vo demb arrest ar en devalien-sé, arack ne vo kousiet a gren gouen er Vretoned.

N'en des ket paot a dud, nag a hazeteu, hag e gred komz a gement-sé, gounidet men dint, kalz pé nebed, get er spered ga!. Vennein e hran-mé, densto ne vehé nemedonn, buchal d'er pear horn a Vreih é ma Breihiz ar bent ou diskar.

D'er ré dizimé, dreistol, de zioal, a pe vennant kemér pried, a lakst ou sonj get tud ha nen dint ket Bretoned a hoed, pé get Bretoned dinerhet ha teuchet d'er h'enued.

Un devér rik é aveit, de getan pen é sel doh ou ziegeh de zonet ; rak é timéein de estren pé de goh tud é huéleint, stank, ou bugalé é péein aveit ou diavisted.

Aveit Breih eûé hag en des dobér a vugalé iah, nerhus ha poellet mat.

Aveit er brehoneg hag e vè tu er hol geton, sel guéh ma vè unan ag er priedeu ha ne oér ket er brehoneg.

Bretoned ha Bretonézed ! én un amzér ma huélet en dro deoh kement a dud a bep sord gouen, kredet mé, dioallet ag en em stropein dohit. Hoash ur uéh, n'ankouéhet het éh oh Bretoned, goed pur de eleih ahanoh ha digéj a hondé ohpen mil vlé. Komprennet pegen pinvidik oh ar en tu-sé ha ne gousiet ket goed hou tud koh get goed diavézerion ne anaüel goëhien erbet deh.

Diméamb étrézomb Bretoned aveit ma kendalho her gouen digéj ba iah, ha get héh inour abéh émesk er gouenneu aral eiei de seùel en Europa neué.

Loeiz HERRIEU.

Ne laret ket é karet er brehoneg, mar komzet galleg doh hou pugalé ; rak rein dorz d'el lasein e hret.

## Lévreu koh -- Lévreu neué

*Ne vè komzet oma nemel ag el tévreu e vè kaset unan anche de vurèu en dastumaden.*

*La défense du breton. Etude parue dans la Semaine religieuse de Quimper et de Léon. 71. 50 dré er post.*

Sauet é el lévrig-man aveit dougein en dud de garout er brehoneg. De heul é kavér bärhonieheu ha skeudenneu.

Skrapet é bet, é ber amzér, er volladen getan. É vér é kampan un aral, kreskeit, get ul loden aveit bro Guénéad hag unan aveit bro Dregér.

## Dastumadenneu

*An Eost, 6, ru du chapitre, Roahon, 4 lur. — Én nivén zevéhan é kavér un danevel sauet get hor heneil P. Mocaëd diar l'enseignement bilingue à l'étranger. Aljein e hran ras er vistr hag er vestrezed-skol de brénein en nivén-ma ha d'hé lenn perueh. Kavet e hreint abarh danué de bredérein ha d'obér guel ou devér é kevér er brehoneg.*

*Le Réveil breton, n° 35 (ru Poterie, Vitré) 10 l. — E zali get el libérieu skriuet diarben er Comité consultatif de Bretagne. Kavet e hrér eûé abarh un danevel sauet diarben skritur neué er brehoneg, léh ma me lakér, é gaou, é teusk er ré ne vennant ket ma vo unanet skritur hor ieh. Laret em es er péh e sonjan é niv. 379 ha 380 Dihunamb.*

*Le Lion de Flandres. 50 lur er bléad. 77 rue de l'Hôpital militaire, Lille. P. Blankaert, c/c 36/93. Lille, e zo-en dastumaden biùan e fehè bout énep d'er « Frans jakobin » en des grocit kement a zroug d'er vroadeleheu biùan staget dohti. Un troh pennadeu e gavér abarh, skriuet get tud hag e anaü ou bro hag héh istoér. Eleih a drew e gav er Vretoned de ziskein get Flan-drézig hag e zo ken tost ou hoanteu d'hor ré.*

L. H.

## A GLEI HAG A ZEHEU

### Hor henlabourerion

Hor henlabourer ha keneil mat en E. Per Loisel en des bet, er blé-man en « Diplôme d'Etudes Celtiques, get er menneg « Mat », goudé un arnoden dirak barnerion en « Université de Bretagne », é Roahon.

En E. Loisel e zo ur studior a Skol dré lihér « Dihunamb » ha bremen, unan ag hé helenneron.

Eurus omb de gennig dehon gourhemenneu guell'an Dihunamb hag hé henlabourerion.

En E. Roperh er Mason hag e uélér stank é hanù é Dihunamb, doh sorbienneu, barhoniehu pé pennadeu e lénner bepred get plijadur, e zo bet, èl en ofiserion-vor aral, lammel é garg geton. Hag é ma deit brema de Uénéed, léh men dé lakeit é pen Obérou er Vordéadureh brezél. Kavout e hrei en tu, én é garg neué, de seul krog er brehoneg ha de stréuein arré karanté Breih é kaloneu er vugale hag er ré iaouank.

L. H.

### Er brehoneg ér Skol

Hervé er hazeten Arvor, deuzek mil lévr Mé a zesk brezoneg e servij, é skolieu kristén Kemper ha Léon de ziskein lénan ha skriù er brehoneg d'er vugale. Ur pemp mil bennak e vehé bet kavel saù dehè hoah a pe ne vehent ket bet guerhet rah. Séblant bléad e zo !

### A du get Breih

Konseill Surhur en des heuliet skuir hanl Pléheneg ha goulenet frankiz aveit Breih, get er brehoneg hag istoer hor bro ér skolie. Revo reral éh obér ellé ha ken ne vo pel é vo daù plégein demb... pé torrein !

### Nivérennen « Dihunamb »

Goujet e hramp dianéz d'en nivérennen-ma : 44, 118, 119, 157, 164, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 178, 182, 183, 184, 199, 210, 211, 212, 215, 219, 221, 235, 237, 238, 242, 244, 247, 265.

Mar kavel anshé dré-zé, hou peet sonj ahanomb !

## Meinglé er brehoneg

### GIRIEU IMPLEET GET ER BOBL

Kin (g.) : retard. Deit hemb kin (deit hep gortoz). Kolén-ed (gg.) : vieille (pisk). Korhgianig-ed (g.) : toile d'araignée. Digor-amzér (gg.) : neûé-hanù. Esven (g.) : mousse (sur le lait écrémé, etc...) Falhanù : leshanù (1). Figetein : s'agiter (deit marsé ag er saozoneg lo figet ?) Gedel-ieu (g.) : guerhid (fuseau). Gloah-en (g.) : petite enclume pour affiler les faux et fauilles (goulah). Goadel-en (gg.) : araignée.

(Dastumet é Groé get) ALAN RAUDE.

## Treuigeu kleuet

É léh mah es ur hog, er iér ne gannant ket !  
(A pe gomz ur goaz, er voéz e zélé seleu !)

(Dastumet get en Int. D.).

En onestiz  
E dalv hé friz.

Er goukou, en durhanel  
Hag er merhed iaouank e-huitel.

Pen bihan en drein e blant dathbék ketan.  
(Dastumet é Surhur get X. de L.).

## Proveu

Kasel get Breizh targantus eit harpout hol labour.

DD. :

R. Praud de la Monnerie, Le Mans (eil guéh) 10 l.; Dinér er peur, 5 l.; Beleg Barbotin, Roahon, 20 l.; Marc Le Berre, Kemper, 70 l.; Guilcher, Naoned, 30 l.; D<sup>r</sup> F. Le Douarain, Roahon, 10 l.; R. Vaillant, Nantier, 6 l.; Tad Hircair, Guénéd, 10 l.

(1) Ne vehé ket kentoh surnom ? N. D.

## Moraer Groé

(Adlakeit é brehoneg)

(Ar don er sonen gallek anaüel mat)

I

Ni e oë deu ; ni e oë tri,  
Ni oë tri moraer a Hroé.

Ti lan lon la lon lère  
Ti lan lon la lon la !

II

Er martelod, er mous ha mé.  
Sant Franséz oë hanù hor bag-ni

III

Nihour 'saùas auel golern,  
Ponér de zeugrommein hor guern.

IV

« Iann-Per, me faotr, e lavaris,  
Mal bras é demb kemér ur riz.

V

N'arsaùo ket 'n auel ru-ma.  
Res dein er bar, ké prim enta ! »

VI

Épad ma hré ar dro er gouél  
E ma kouéhet én noz tioél.

VII

De vitin 'm es guélet é dok  
E néanuál pél én hor raok.

VIII

N'en des lézet ar hor bag-ni  
'Met é goutel hag é gorn-pri.

IX

Me znd vat, hui hou peet trué  
Doh é voéz hag é vugalé !

Troeit get R. ER MASON.

TREU KOH ANKOUÉHEIT

## É GROÉ (1896-1897)

 LEUET em boë, én noz, en auel é huéhein  
Hag étal Kéhélea en Don é tassonnein :  
Ar er herreg, er mor, get kounar, e gouéhè ;  
Get un trouz hirisus en aoden e darkè ;  
Eahus, en houlenneu 'n em stoké é veruaein ;  
En aod, en douar, en oëbr 'n em dapé de grénein.

Me halen e zoujé eit hor marteloded  
Stréuet get ou bagen ar er mor kounaret :  
Me zoujé aveitè, m'ou guélè én arnan,  
Didan ou zreid er mor, adreist ou fen en tan.

« Doh er varteloded, men Doué, ha per trué !  
« Intron santéz Anna, goarantet ou buhé !  
« Goarnet, o Patroméz, goarnet, o Mam tenér,  
« Hor heih marteloded didan er fal amzér :  
« Hiziù, én ou hevér diskoeit hou karanté  
« Goarnet er mab d'é vam, en tad d'é vugalé. »

Perak é tonjan-mé ? ha perak é krénan ?  
Perak em es mé eun, henoah ag en arnan ?  
Liés em es kleuet en auel é kornal,  
Er gurun é tarhein, er mor bras é hudal ;  
Liés er mor e sko er garreg get kounar,  
E laka de grénein en aod, en oëbr, en douar ;  
Ltés en houennen e verù doh 'n em stokein  
Hag adreist en aodeu e strimp é skumennein :  
Ha neoah hor Groéiz, heb eun, ar ou bageu,  
E zispriz en arnan hag er mor én arflen.

Met, én noz ma, eidonn n'en des repoz erbst,  
Me halon zo ataù get hor marteloded ;

Me halon zo getè ha m'ou guél én arnan,  
Didan ou zreid er mor, adreist ou fen en tan.  
Me uél en houlenneu, kreskeit get en aùel,  
↳ joëuein, é seùsl él manéieu uhel ;  
Lerh-oh-lerh ou guélap é kouéh ar er bageu  
É tiskar er guerni, é roegein er gouélieu ;  
Me uél er heih bageu, ou stur deuhantéret,  
Get er mor, en aùel heb arsaù burtellet,  
Hep stur, hep gouél, hep guern, é kreiz en noz tioél,  
Penaos é harzehent get er mor, en aùel ?  
En houlen de bep tu on has hag ou degas ;  
Ind e zo ken distér hag er mor zo ken bras !  
Ken bras ! hag é kounar !... Ol er varteloded,  
Hag hor Groeiz ind-mem, én taol-ma zo feahet.  
Hag er marù e dosta : don ha spontus, er mor  
Dirak ou deulagad él ur bé 'n em-zigor.  
Ha neoah, én eur man en ol en des kalon :  
Peb unan e varùo evel ur gair Vreton ;  
Peb unan anehè, araok kol é vuhé,  
A voéh uhel e lar : Santéz Anna ! men Doué !

Neoah, get goulen-dé er mor en des taüet  
Ha breman é tiskuih evel ul lon goalhet.

Én amzér-hont, é Groé, ol en dud ankénus  
E hirvoud d'un doéré pé mat, pé glaharus,  
Ind e hirvoud d'en dé, ind e hirvoud d'en roz ;  
Aveit er haloneu n'ou des peuh na repoz.  
N'en des peuh na repoz aveit er haloneu ;  
É pep kalon n'en des ' met gloéz ha huanadeu.  
Er ré goh e laré : « Biskoah n'hon es guélet  
« Ur mor ken divalaù, ur mor ken kounaret.  
« É Groé é vo kanveu... Rak én un taol ker garù  
« Estroh aveit unan en do kavet er marù. »

Ar en hent ag er skol, ur plahig, ur mitin,  
E laré d'hé deu breur : « Hor mam en des ankin !  
« Epad ol en nozeh hi e oè poéniel :  
« M'er gouér... E huanadein spis em es hé kleuet.

« Déh d'hor breurig Tudi é laré : Enevad !...  
« Biskoah er hroëdurig ne anaño é dad...  
« A pe vokè dehon, ia, mem a pe vokè,  
« Ne onian ket perak, hor mam vat e ouèle.  
« Hénoah d'hor mam karet hon tri ni e gomzo,  
« Ni e gomzo dohti, ho ni hé honforto ». ,

A pe oent deit d'er gér : « Laret d'emb, o mam vat,  
« Perak enta ne za, perak ne za hon tad ?  
« Hon tad e lare demb, araok kuitat er vro :  
« Kenavo, bugalé, me zei samber endro.  
« Ha ne za ket neoah... Laret demb, o mam vat,  
« Pegoulz é tei endro, pegoulz é tei hon tad ? »  
— Hou tad ? ember é tei ; tauet, o bugalé.  
« Ha neoah en aùel... er mor... el lavagnon...  
« O me heih bugalé !... » — Nezé ar hé halon,  
Ar hé halon é stard hé heih bugalégen  
Hag é tistro hé fen eit kuhet hé dareu.

Na hiret en termen é hortoz en doéré !  
Peb eur zo él un dé, pep deùeh él ur blé.

Epad en amzér-sé, me iè ar en aoden,  
Me sellé pel duhont m'en dé bet deit bageu :  
Ar er mor bag erbet... Én aoden me chomé  
Bepred de hirvoudein de me heih bugalé.

Gouélet, o tud a Hroé, 'nem-laket é kanven.  
Gonélet, intanvézed ; gouélet bugalégen.  
O keih intanvézed, aveidoh ar en douar  
Ne vo 'met huanadeu, penranté ha glahar.

Laret d'el leuiné eit dalhbéh kenavo :  
Hou tud, hou tud karet, ne zeint ket mui d'er vro.  
Ne zeint biskoah d'er vro, ha n'ou guéleet mui  
El guéharal eurus, étaldoù én ou zi.  
Er marù didruéus en des ind bet skrapet :  
Én donded ag er mor hi en des ou zaolet,  
Ou zaolet ér mor bras .. N'ou do ket mem ur bë.  
Ha hui ne veet ket interret étalit.

*Ar er bê-sé neoah, 'pehè deit de bedein  
Ra distanet hou poén, hou klahar é honélein.  
Bé hon tud hor honfort, ha ni gred liés mem  
E' chomant, é viuānt, é komzant hoah genemb.*

*O keih intanvézed, biskoah ne ankouéhein  
En dé ma hou kuélen étaldonn é honélein.  
Hani ne hellé komz... Er geih intanvézed,  
Get er boén, er glahar ou halon oè mouget.  
Neoah én ou hanveu, nerhus ha lon a jé,  
El en déni santél Job ou des laret de Zoné :  
« Hon tud hou poé reit demb ; genomb hues ind lamet  
« Hou hanù revou, men Doué, hou hanù revo meulet ! »*

*Doué, eit é vugalé, e zo madelehus.  
Ha Doué en des kleuet ou hlemmeu hirvondus.  
Dehè ean e respont : « Hon tud e oé diélam...  
« Ia, goulenet em es hé deu vab get ur vam,  
« Ou deu vab get tri tad, er pried get é voéz  
« Ha mem hé mab unk get ur gaeħ intanvéz.  
« Me zo mestr ar er marù ha mestr ar er vuhé.  
« En ol, a pe garein, e viuō a neué.  
« Hou tud, hues ind reit dein, un dé m'hou Tigolle :  
« A zondéd er mor bras, aveidoh m'ou zzenno ».*

*Ha get ur voéh tenér, é lar de beb unan :  
« Hou tud, hou tud karet, hui ou havo én Néan ».*

J. M. ER GUÉNÉDAL,  
*Person Groé*

## Dihustelleu

I. — Peh kem zo étré ur barnour hag ur bazen ?  
*Respong : Er barnour e hra deoh séuel hou torn hag er bazen hou troed !*

II. — Petra e uél muioh ur born eget unan en des é zaou-lagad ?  
*Respong : Ean e uél ean daou lagad deoh hui ; ha hui ne uélet nemet unan dehon !*

## Er galleg e gomzér ér Frans

*LIES é tamallér d'er Vretoned komz brehonegeu dishaval,  
hag ou bro bihan.*

*N'en des azé léh erbet de vout souéhet a pe ouïer nen  
dé ket bet biskoah disket er brehoneg ér skol hag é ma bet  
kehét amzér, dilézet get en dad disket hag er skrivagnerion.*

*Ur ieh ne vè na disket ér skolieu, na studiet, na skriüet,  
e zo teachet de vonet de gol ha d'en em vréacien a dammigea,  
hag e za ember de vout dishaval en eil doh é gilé.*

*Met ér Frans, léh ma tiskér er galleg, ér skolien a houdé  
guerso, dré vil liés, é kement parréz e zo ; léh ma kavér  
kement a lévreu, gazeteu skriüet é galleg, éh es ataù ur ioh  
kornadeu léh ne gomzér ket er galleg, met ur meni trejoëdaj  
ha ne gomprennér forh kaer nemet én ur hornad.*

*Aveit ma hello er Vretoned distroein er ré e gomz fal ag  
er brehoneg, é lakamb aman un tam ag er Mab Prodig, él  
ma vè displateget é kornadeu e zo ér Frans.*

*Setu ean, de getan, é brehoneg :*

*Un tad en doë deu vab...*

*Nezé en tad e laras d'é veñelion : Degaset buan er sé  
kaeran ha lakeit hé dehon ; lakeit ur bizeu ar é viz ha  
boteu-lér én é dreid.*

*Degaset eûé ul lé lart ha lahet ean : débramb ha  
groamb bouraped !*

*Brema é galleg. — Un homme avait deux fils...*

*Alors le père dit à ses serviteurs : Apportez prompte-  
ment la plus belle robe et l'en revêtez ; et mettez-lui un  
anneau au doigt et des souliers aux pieds.*

*Amenez aussi le veau gras et le tuez : mangeons et ré-  
jouissons-nous.*

*Patois de Cambrai. — Iun hom avau deux fius...*

*Adonc ch'père di à ses variets : Apportez s'première  
casaque et mettez li sus sin dos. Mettez li in innian a sin  
daut et des soilliers à ses pieds.*

*Amnés chi ch'viaus cras et tuez l'; mions et faigeons bonne chère.*

*Arras.* — Ain hom avouait, (*avoit*, comme on écrivit jusqu'à Voltaire) déeux garchéons...

*Pou lors sain père crie à ses varlets : Marchez radmain (ronnement) querr' (querir) ess'première casaque, et mettez li dains sain dos, ain anieau dains sain douo et des séoleyes dains ses pieds.*

*Et si déloyez ch'viéau cras et égorgez l'; mions et faigeons bonne chère.*

*Saint-Omer.* — Eun hom avoit deux éfans...

*Amenés aveucque l'viau cras ; mingeons et faigeons bonne torche.*

*Ardennes.* — Oun oum avo deus afan...

*Alors l'père dejø a ses vaurlets : dépêchez à ly aporté la pé bel robe et l'habellio ; et metto ly in énai ou doi et dé soldò ou pi.*

*Amouno ossi l'vei crau et tuol'.*

*Lorraine.* — In home (ain oumme) avo (aiveu, éva) dous (daos) afans (fè, offaus, gachons).

*Estour (alors) le père déheu a ses valats (valots, volats) : Apouto (epten, épotème) se premère roube, hébiolet ; et matos li (matet, motteu) eune bague (beque) a doïe et des solés è ses pieux (pits).*

*Amounos (quoiret) toceu (ausseu, asi) lo vè gras (grès) et touos lo (toueu, touet) ; mangeons et fions fricot.*

*Haut-Rhin.* — In houme ava dou boubes (*pupus, pupillus, poupon*)...

*Amenas achus lo vias gras et tua los ; mingeons et bombançons.*

*Haute-Saône.* — In hom aivoit doux gueuchons...

*Aporti vit mo reüchot (rochet) das dimanches... et ie feraus (je ferons) in grand fechetin.*

*Besançon.* — N'homme aiva dou offants...

*Ailoë lou père dit ai sas sarviteurs : Aipouté a li promptement ses premiers roube et l'en revetâ, et boutâ li n'ainau au doigt et das souliés ai ses pès.*

*Aimenas aussi lou viau gras et le tuâ ; maingeant et fesant bouene chère.*

*Morvan.* — Ein houm aivoit deux renfans...

*Auchitôt le père dié ai sas valots...*

*Aimouniez aitout (itout) le viau gras et l'tuez ; mezons et fions fricot.*

*Auvergnat (ouvergna).* — En home aviot douz efons...

*Adonca lou païre diguet à soui doumestiques : Pourta dy viste sa pé brava rauba, bestié lou, bouta dy en aner (*annellus*) a soun det e tzahrsas (*calceus?*) as pez.*

*Mena lou vider (*vitellus*) gras, sanna lou (saignez-le) ; mandzon et divertisson-nous.*

*Limousin (Haute-Vienne, Charentes).* — Y avio un haoume qu'avio (oguet, avié, avait) deux (douë, douz) afan (fils, fail, droleis)...

*Dain queux tan, le père (païre, paï) dissè a soue valé (veleys) : Apportez me tout houre sa plus belle chemisole et campeiz lo li sur soun échine ; metteiz li un anny (anel, anéou) a son dait et deux soulié à souë pié.*

*Menais otobé un vedeo (vedais, beudet, vedel) grâ (grais), et tuais le... Fasant bonno tchéro.*

*Gascon.* — (périgourdin, béarnais, bigourdan, etc., etc.). — Un ôme abio douz hils ; un home qu'aougou dus gouyats (gougeats) ; douz maïnats, mainatges (*mesnie*).

*Aladon lou paï diguet a sous baylets : Pourté biste ma pu bère raoube ; bestissé lou, et baillé ly un annet auo dit et des souliés os pes.*

*Amiats lou bedet et tuats lou ; mingén et hasean gran hesto (bouno bido).*

*Foix.* — Mes el pay diguec (dizec) a sous bailets : Pourtasch bite ero pruméro raoubo, couvrilhets l'en, mettets y o bago a sa ma (main) et caussuros a sous pez.

*Et menachs ech bedech (bedeilk) et tuaschs le, et mingén et hem festin.*

*Catalan (Pyrénées-Orientales).* — Un home tingue dos fills...

*Empero dig lo pare als seus mossos : Prestament portau la vestidura primera y posau li l'anell en ma, y calsadura a sos peus.*

*Y menaou lo vedell engreixat, y mataou (matador, tueur), y menjem, y allegrem-nos.*

*Provencal (Nîmes, Avignon, Marseille, etc., etc.). — Un homé avié douz garçouns...*

*Maï lou peré digué a sei varlé (servitours) : Aduzé vitamen sa premeire raoubo, carga yé, é bouta yé un anéou oon dé é dé souyé o'i pé.*

Aduzé un védéou gras e tuña lou ; moñzen é fasen bone tzière.

*Génois* (Var). — Un homou avéva doui fanti...

Alavou rou (lo) par (*padre*) diche a ri (*agli*) seu valéti : Adué mé (*adducite mihi*) préstou, ra soa priméra roba, et vésti rou, e métti qué una bagua a rou driou e dri caoussai a ri seuí péi (*piedi*).

Fai enchi vigni (*venir*) rou veder grassou e tuai rou ; mangémou et fémou bona chéra.

Ha ne gomzér ket aman ag er galleg fal e impléér é meur a gornad aral, ag en « argot » komzet é Pariz, lén mah es muioh a vugalé ha ne ouiant ket galleg eget ne gavér é Breih abéh !

M. I.

## Nen dé ket ni el lar

Le sentiment de la race, l'amour privilégié de tous ceux qui sont du même sang et qui descendent d'une même origine, le désir de se rencontrer avec eux, de participer à la même vie économique et publique, sont des mouvements très nobles de l'âme et quand ils palpient dans un grand nombre de poitrines, ils donnent naissance à une AME NATIONALE.

Mgr CHOLLET,  
Archevêque de Cambrai.

Evéhamb, poñred Breiz-Izél !  
Doh Bro-Gal goarnamb Bro-Arvor ;  
Mal bras e, rak déja ma huél,  
Me huél er blei étañ hun dor.

Mgr LE JOUBIOUX.

## Girieu

Nem dint ket anaüet get en ol

arnoden : examen  
dakoret : rantez  
Euskariz : Basques  
gouen : race  
ieh : langaj  
inizi : îles  
izili : membres  
Judéuion : Juifs

kenvroiz : compatriotes
kerreg : rehiér
kevredigeh : société
kiod : gloire
mordeadureh : marine
paot : éléah, kalz
poellet : sensé
sévenet : civilisé

ABAD HÉNEU : <i>Istoér Breih</i> (378 paj. Golo skeudennet)	
Molladen ar bapér luéhus.....	25 "
Gaéladen Tondal, béaj burhudus ér bed aral.....	6 "
Derdrìù, pé lah mibion Usneh.....	10 "
Mab Azen, sorbiennue ar bobl.....	30 "
Bourapted en Tiegeh, Sorbiennue hourus.....	20 "
Er Graal Santel. Lévr burhudus diar Sakremant en Aotér (golo deu liù) .....	50 "
Sant Kolmkel. (pé Kolomba). Buhé unan ag er Sent keltiek souéhusan zo bet.....	20 "
Ankén en Nibelungen. Tennet a lénnegoh Germania.....	10 "
Ribardenneu. Bourus de lénan.....	20 "
E. BERTHOU : <i>Dihun Breiz</i> , papéron da skigna emesk ar bobl (16 paj.) .....	1
BREIZAD : <i>Fontanella</i> . Arvest brezguned gant F. Goyen..	1
ABAD ER MAY : <i>Zantez Barbon</i> , pez-hoari.....	4
J. BULÉON : <i>Histoëti Santel</i> .....	4,50
X... : <i>An Aoñrou Vianney</i> (Kantik e vue) (1867).....	4
Rol giriou ar Jabadao gant kan ar Jabadao.....	1 "
T. BELLEC : <i>Imitation Jésus-Krist</i> (Keinet).....	15 "
ABAD OLIÉREU : (En Aviel skeudennet).....	14 "
AB ER STRAD : <i>Lévirig er Hristén</i> , guerzennue ar er relijon	12 "
L. AR BER (Ab Alor) : <i>Sinatur an eil Testament</i> . Pez-hoari.	4 "
Ar gwir treac'h d'ar gaou.....	10 "
Ar verc'h he diorec'h mouang. Pez-hoari.....	2 "
ABAD KADOU : <i>Jézuz de 12 vlt</i> — péh hoari.....	3 "
Sant Gonéri. — péh hoari.....	3 "
ABAD MARY : <i>Foér Vériadeg</i> (skedennet get Marzin) ar bapér greeit à Breih.....	10 "
JOB EN DROUZ VOR : <i>Ki ha kah</i> .....	Péh hoari
— En Tri Kansori.....	d°
— Mab er Brezéloar .....	d°
— Er Mési.....	d°
— Aveil Doué hag er Vro ! .....	d°
— Diù farsaden ver.....	d°
GUILLEVIC-LE-PRIELLEC : <i>Lior padennou. Overen ha Gospereu</i> . Keinet.....	39 "
GUILLAM ER BORG : <i>Sorbiennue ha jarzeau koh er Hornad</i> (10 ton merchet) .....	26 "
Sennennue bourabl eit deverral (84 sonnen).....	28 "
J. LAMOUR : <i>Bin-Bim-Misér Guerzennet deverrus</i> .....	2 "
ABAD AN DANTEK : <i>François Makary</i> , sinunuzer er ger a Lavaur .....	2 "

## LÉVREU GALLEK

L. LE BERRE (Ab Alor): <i>Fleurs de Basse-Bretagne</i> , contes..	10 "
<i>Le français de Quimper</i> .....	10 "
A. DECLEENE: <i>Le Règne de la Race. Vers un monde nouveau. Le point de vue d'un chrétien</i> .....	16 "
P. MOCAER: <i>Régionalisme et Nationalisme</i> .....	7,50
<i>L'enseignement bilingue au Pays de Galles</i> .....	7,50
BLEIMOR: <i>La Boussole bretonne</i> .....	0,50
J. CHOLEAU: <i>Conditions des serviteurs ruraux</i> .....	5 "
<i>Voies ferrées et fluviales en Bretagne</i> .....	1 "
<i>Chansons et danses populaires de Haute-Bretagne</i> ..	70 "
E. MONTÉGUT: <i>Livres et âmes des Pays d'Orient. Keinet lér, biùen lein aleuret</i> .....	50 "
A. DEGOUT: Conférence sur Brizeux (Skeudennel).....	5 "
P. N. B.: <i>Notre lutte pour la Bretagne</i> .....	3 "
<i>Le Réveil breton, gazeten suhuniek Renet get A. Mellac ha L. Herrieu Bléad 1907 bet 1914; er bléad</i> .....	20 "
Porteled J.-P. Kalloch.....	1,25
En dousén : 10 r.	
Drapoieu bihan Breih (ar bapér, get un troed).....	0,50
En dousén : 2 skoued.	
A HENDARAL: Lévreu koh, ar zistaol. (Goulennet er rol, kaset de uélet eit 6 real).	

*Ul lézen ag er 24 a viz Guengolo 1941 e zihuen a obér  
brud én dro d'en alkol. Daù é bet demb enta lemel en  
embann e oè ama.*

## L'Argus de la Presse

### « E UÉL KEMENT TRA »

Sauet ér blé 1879. Mar fal deoh gouiet petra larér ahanoh ér gazeteu, pé mar klasket gout er p'zh e skriùér diar en dra-mandra er bed abéh skriüt d'er renour : 27, rue Bergère, IX. Pariz. Pelg. Provence 16-14.

En eùéhour : L. HENRIO.

Mollereh er Henuerh, 5, tachen er Foér, GUÉNED.